

Όταν η ανάγκη για φροντίδα χρειάζεται μεταφραστή

Υπάρχουν περιπτώσεις όπου το πρόβλημα υγείας που αντιμετωπίζει κάποιος είναι εμφανές και κατανοητό. Σε αυτές, μέσα από συζήτηση με τον ασθενή, παρέχονται ενδείξεις στον θεράποντα προκειμένου να συστήσει τις κατάλληλες εξετάσεις για την διευκόλυνση της διάγνωσης και την σύσταση θεραπείας.

Υπάρχουν όμως και περιπτώσεις, όπου αυτό που γίνεται αντιληπτό (το εμφανές) δεν αποτελεί παρά την εκδήλωση κάποιου άλλου βαθύτερου προβλήματος. Περιπτώσεις κατά τις οποίες ο ασθενής δεν μπορεί να συνεννοηθεί με τον θεράποντα που έχει απέναντί του γιατί δε μιλούν την ίδια γλώσσα, κυριολεκτικά αλλά και μεταφορικά.

Τέτοια περιστατικά είναι καθημερινά σε χώρους παροχής υπηρεσιών υγείας ή κοινωνικών υπηρεσιών, όταν η επικοινωνία εμποδίζεται λόγω γλωσσικών, πολιτιστικών ή θρησκευτικών διαφορών μεταξύ ασθενούς και ιατρικού ή νοσηλευτικού προσωπικού.

Αλήθεια πόσο εύκολο είναι να εξηγήσει σε μία κοινωνική λειτουργό ένας άνεργος άντρας με καταγωγή από την Αλβανία ότι ο λόγος που έχει εθιστεί στο ποτό είναι η απώλεια του ρόλου του στο σπίτι; Πόσο εύκολο είναι να κατανοήσει ο ιατρός ότι η γυναίκα που καλείται να εξετάσει, αν και υποφέρει, αρνείται με νοήματα την βοήθειά του και ζητά την προστασία της ιατρού που βρίσκεται δίπλα της, επειδή δεν έχει λάβει από τον άντρα της την άδεια να εξεταστεί από άλλον άντρα; Πώς είναι δυνατόν να σκύψει με ψυχραιμία στο περιστατικό αυτό και να το αντιμετωπίσει όταν υπάρχουν δέκα ασθενείς που περιμένουν να έρθει η σειρά τους και δυσφορούν; Πώς μπορεί να λειτουργήσει αποτελεσματικά μία συνεδρία όταν ο μουσουλμάνος ασθενής δεν αποδέχεται τη θεραπευτική βοήθεια που του προσφέρει ο ψυχίατρος επειδή πιστεύει πως μόνο η πίστη του μπορεί να τον σώσει;

Περιστατικά στα οποία εμπλέκονται διπλά ευάλωτοι ασθενείς, είναι δυνατό να αντιμετωπιστούν αποτελεσματικά με τη συνδρομή της διαπολιτισμικής μεσολάβησης, η οποία θα ενσκήψει με σεβασμό στην ουσία κάθε περιστατικού ώστε να επιτρέψει την επικοινωνία σε ένα πλαίσιο σεβασμού και αποδοχής της διαφορετικότητας. Αυτός ήταν και ο στόχος που εξυπηρέτησε το έργο «Πρωώθηση της Διαπολιτισμικής Μεσολάβησης σε φορείς που παρέχουν κοινωνικές υπηρεσίες σε ευπαθείς ομάδες μεταναστών, καθώς και σε μονάδες – κέντρα απεξάρτησης της χώρας» που υλοποιήθηκε από την ΟΛΥΜΠΙΑΚΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗ και το Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο στο πλαίσιο της Δράσης 1.2/13: «Ευαισθητοποίηση κοινωνίας υποδοχής σε θέματα που άπτονται της ένταξης των μεταναστών – ενδυνάμωση των νομίμως διαμενόντων πολιτών τρίτων χωρών» του Ετήσιου προγράμματος 2013 του Ευρωπαϊκού Ταμείου Ένταξης Υπηκόων Τρίτων Χωρών που συγχρηματοδοτείται από το Υπουργείο Εσωτερικών.

Στο πλαίσιο του έργου αυτού απασχολήθηκαν συνολικά **29** διαπολιτισμικοί μεσολαβητές σε συστηματική βάση σε 16 φορείς παροχής υγειονομικών και κοινωνικών υπηρεσιών σε επτά περιφέρειες της χώρας - συγκεκριμένα στους Νομούς Αττικής, Βοιωτίας, Θεσσαλονίκης,

Μαγνησίας, Λάρισας, Αχαΐας, Ηλείας, Αρκαδίας και Ηρακλείου. Τα στοιχεία των φορέων που διευκολύνθηκαν από το έργο είναι τα εξής:

Φορέας	Νομός	Γλώσσες διαμεσολάβησης	Είδος διαμεσολάβησης
ΓΡΑΦΕΙΟ ΣΤΗΡΙΞΗΣ ΔΗΜΟΥ ΑΘΗΝΑΙΩΝ	Αττικής	Αλβανικά, Ρωσικά, Αραβικά	συστηματική
Ε.Κ.Κ.Α. (Εθνικό Κέντρο Κοινωνικής Αλληλεγγύης) (πρώην Ε.Κ.Α.Κ.Β.)	Αττικής	Αραβικά, Αλβανικά, Ουρντού, φαρσί	συστηματική
ΕΠΑΨΥ (Εταιρεία Περιφερειακής Ανάπτυξης και Ψυχικής Υγείας)	Αττικής	Αγγλικά, Αλβανικά, αραβικά	Περιστασιακά κατόπιν πρόσκλησης
ΚΕΘΕΑ Mosaic	Αττικής	Φαρσί, Αραβικά, Ουρντού	Περιστασιακά κατόπιν πρόσκλησης
Γενικό Νοσοκομείο Λιβαδειάς	Βοιωτίας	Αλβανικά	Συστηματική
Σύλλογος Οικογενειών Ψυχικής Υγείας Βοιωτίας	Βοιωτίας	Αγγλικά	συστηματική
Γενικό ΠΑΝΑΡΚΑΝΔΙΚΟ Νοσοκομείο ΤΡΙΠΟΛΗΣ «Η ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΡΙΑ»	Αρκαδίας	Αλβανικά	συστηματική
Γενικό Νοσοκομείο Βόλου	Μαγνησίας	Αραβικά	συστηματική
Πανεπιστημιακό Νοσοκομείο Λάρισα	Λάρισας	Αραβικά	Περιστασιακά κατόπιν πρόσκλησης
Γενικό Νοσοκομείο Πύργου	Ηλείας	Ρωσικά	συστηματική
Παιδική Πολυκλινική Πειραιά	Αττικής	Αλβανικά, Ουρντού, Αραβικά, Φαρσί	συστηματική
Ιατρεία ΙΚΑ ΕΤΑΜ Νίκαιας	Αττικής	Φαρσί	συστηματική
Γενικό Νοσοκομείο Πύργου – Νοσοκομείο Αμαλιάδας	Ηλείας	Ρωσικά	συστηματική
Νοσοκομείο Βενιζέλειο	Ηρακλείου	Αλβανικά	συστηματική
Νοσοκομείο Καραμανδάνειο	Αχαΐας		συστηματική
Νοσοκομείο Ρίου	Αχαΐας	Αλβανικά, φαρσί	συστηματική
Νοσοκομείο Αγ. Ανδρέα	Αχαΐας	Φαρσί	συστηματική
Πρόγραμμα Προαγωγής Αυτοβοήθειας	Θεσσαλονίκης	Αραβικά	Περιστασιακά κατόπιν πρόσκλησης
ΑΡΣΙΣ	Θεσσαλονίκης	Αλβανικά, αραβικά, ουρντού	συστηματική
ΕΚΚΑ	Θεσσαλονίκης	Αλβανικά	συστηματική

Το έργο ολοκληρώνεται στις 30.6.2015, όμως η ανάγκη για επικοινωνία, φροντίδα και στήριξη θα συνεχίσει να υπάρχει και να εξυπηρετείται από τα προϊόντα αυτού. Ας σεβαστούμε τη διαφορετικότητα και την ευαισθησία των συνανθρώπων μας και ας διευρύνουμε το πλαίσιο αξιών μας για εντάξουμε και τις δικές τους αξίες. Τότε μόνο θα καταφέρουμε να επικοινωνούμε ουσιαστικά.



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ

Το Έργο 1.2.α/13 με τίτλο: «Πρώιμη της Διαπολιτισμικής Μεσολάβησης σε φορείς που παρέχουν κοινωνικές υπηρεσίες σε ευπαθείς ομάδες μεταναστών, καθώς και σε μονάδες – κέντρα απεξάρτησης της Χώρας» συγχρηματοδοτείται κατά 95% από Κοινοτικούς Πόρους και κατά 5% από Εθνικούς Πόρους



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΤΑΜΕΙΟ ΕΝΤΑΞΗΣ ΥΠΗΚΩΩΝ
ΤΡΙΤΩΝ ΧΩΡΩΝ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ